

ENSEÑAR LÉXICO EN EL AULA DE ESPAÑOL

El poder de las palabras

PAZ BATTANER

Grupo Infolex,
Universitat Pompeu Fabra, RAE

FRANCISCO HERRERA

CLIC International House Cádiz

MARTA HIGUERAS

Instituto Cervantes

ERNESTO MARTÍN PERIS

Universitat Pompeu Fabra

IÑAKI TARRÉS

Instituto Cervantes de Berlín

ANNA RUFAT

Universidad de Extremadura

FRANCISCO JIMÉNEZ CALDERÓN

Universidad de Extremadura

JOSÉ LUIS ÁLVAREZ CAVANILLAS

CLIC International House Sevilla

DOLORES CHAMORRO

Centro de Lenguas Modernas,
Universidad de Granada

MARÍA CABOT

International House Barcelona

VERÓNICA FERRANDO

Centro de Estudios Hispánicos
de la URV

JON ANDONI DUÑABEITIA

Basque Center on Cognition

MARÍA BORRAGÁN

Basque Center on Cognition

AINA CASAPONSA

Lancaster University

KRIS BUYSE

University of Leuven

SERGIO TROITIÑO

Editorial Difusión

ALEJANDRO CASTAÑEDA

Universidad de Granada

ROSARIO ALONSO

Universidad de Granada

ENCARNA ATIENZA

Universitat Pompeu Fabra

JOAN-TOMÀS PUJOLÀ

Universitat de Barcelona



ÍNDICE

- 7** PRÓLOGO
Paz Battaner
- 11** NOTA DEL EDITOR
Francisco Herrera
- 13** 1 / LOGROS Y RETOS DE LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO
Marta Higuera
- 25** 2 / TEXTOS Y PALABRAS EN UN APRENDIZAJE DE ELE ORIENTADO A LA ACCIÓN
Ernesto Martín Peris
- 35** 3 / CATEGORIZACIÓN Y COMBINATORIA: ALGUNAS PREGUNTAS SOBRE EL FUNCIONAMIENTO DEL SISTEMA LÉXICO
Iñaki Tarrés
- 47** 4 / APLICACIONES DE ENFOQUES LÉXICOS A LA ENSEÑANZA COMUNICATIVA
Anna Rufat y Francisco Jiménez Calderón
- 57** 5 / UN ENFOQUE LÉXICO EN LOS MANUALES DE ELE
José Luis Álvarez Cavanillas
- 71** 6 / DAR FORMA AL ENFOQUE LÉXICO: DIRECTRICES PARA CLASE Y TIPOLOGÍA DE ACTIVIDADES Dolores Chamorro
- 83** 7 / APRENDER LÉXICO, UNA CUESTIÓN DE ESTILO Y MUCHA ESTRATEGIA
María Cabot
- 95** 8 / EL PAPEL DE LAS COLOCACIONES EN LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL
Verónica Ferrando
- 107** 9 / LOS COGNADOS EN LA ADQUISICIÓN Y LA EVALUACIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS
Jon Andoni Duñabeitia, María Borragán y Aina Casaponsa
- 121** 10 / LOS CORPUS COMO HERRAMIENTAS DE APRENDIZAJE DEL LÉXICO
Kris Buyse
- 143** 11 / IMPLICACIONES DE CREAR MATERIALES DESDE UNA PERSPECTIVA LÉXICA
Sergio Troitiño
- 163** 12 / SI ME DAS A ELEGIR ENTRE EL LÉXICO Y LA GRAMÁTICA
Alejandro Castañeda y Rosario Alonso
- 175** 13 / LOS PLIEGUES DE LAS PALABRAS: LA DIMENSIÓN CULTURAL E IDEOLÓGICA DEL LÉXICO
Encarna Atienza
- 187** 14 / EL USO DE LAS TECNOLOGÍAS PARA LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DEL LÉXICO
Joan-Tomàs Pujolà

Paz Battaner

Grupo Infolex, Universitat Pompeu Fabra, RAE

El léxico es un océano sin límites, desconocido en toda su inmensidad. Permittedme otra metáfora más de las muchas que hay sobre este componente lingüístico al que se acerca el nuevo volumen de la colección Cuadernos de Didáctica. Es como un océano, sí; pero le hemos de colocar unos cuantos veleros, buques, cruceros o portaviones que nos lo hagan transitable, es decir, hemos de dominar un vocabulario bien sopesado que permita traspasar entre los barcos, unir y formar escuadras, deslizarse ligeramente empujados por los vientos, facilitar operaciones y hasta aguantar en los momentos en que no se ve el horizonte. Maniobras como las navales pueden hacer las palabras cuando una persona pone atención en ellas al acercarse a la lengua que aprende y que no es la suya.

Tener un mínimo vocabulario es tener una tabla de flotación. Que luego esa tabla se convierta en base de operaciones, depende del profesor y del estudiante que, ya por su cuenta, se adentre en alta mar. Si el vocabulario se enseña, como insisten los autores de los artículos que leeréis, con su sonoridad, su morfología, su sintaxis y sus amistades semánticas, su valor pragmático, sus apariciones esperables en ciertos momentos, es decir, con lo que suele rodear a cada palabra, el estudiante sabrá poner luego por su cuenta atención a estas mismas relaciones y su vocabulario irá creciendo con calidad y ordenadamente. No otra idea es la noción de *priming* que Hoey en 2005 teorizó para explicar el aumento del vocabulario en cantidad y en calidad en los hablantes a lo largo de toda su vida. Cuando se aprende una lengua es importante ir familiarizándose con estrategias para ir incrementándolas después, como hacen todos los hablantes en su lengua materna. *La lengua es un todo, como lo es un organismo; y no algo parcelable; aprender una lengua es ser capaz de ir ensanchándola a medida que se vive con ella.*

Los autores de este libro se acogen mayoritariamente al enfoque léxico que nos legó Michael Lewis en la década de los años noventa y cuya sentencia: *La lengua consiste en léxico gramaticalizado, no en una gramática lexicalizada*, es una de las premisas que más fortuna ha tenido y que ha alegrado más a los estudiantes de segundas lenguas. Los profesores de inglés seguidores de Firth la pusieron de relieve al presentar su lengua, lengua de poca flexión morfológica, sobre rutinas, colocaciones y vocabulario. Es curioso que no se hubiera privilegiado antes esta

PRÓLOGO

decisión cuando todos los que hemos accedido a una lengua extranjera hemos sufrido la falta de vocabulario, hemos experimentado lo artificial de nuestras construcciones sintácticas al intentar explicarnos y la utilidad de conocer algunas rutinas de tipo social que nos facilitarían los intercambios básicos y repetitivos y nos permitirían llevar conversaciones sencillas con cierta fluidez.

No ha sido solamente el enfoque léxico el que ha hecho tomar consciencia de que el vocabulario presentado con cariño y en compañía ayudaba en el aprendizaje de una lengua extranjera y la hacía más simpática; sino el que haya venido acompañada de poder observar las voces y las frases en sus contextos con su frecuencia y con sus preferencias de combinatoria y con su eficacia pragmática para evitar meteduras de pata. Esto lo han aportado los corpus lingüísticos informatizados que a partir de los años ochenta se fueron formando y sabiendo consultar cada vez con más facilidad.

El poder ver las voces junto a las otras palabras que las acompañan y que los corpus lingüísticos muestran ha convencido a muchos profesores más sobre la eficacia del léxico y les ha proporcionado una información que antes solo dependía del buen sentido lingüístico del profesor. Ahora ese sentido lingüístico está al alcance del mismo estudiante. Quien sabe consultar los corpus tiene en su mano el material necesario para saber valorar el significado y los matices del uso de una voz, pero también sus preferencias para aparecer en ciertas frases y para escoger las palabras con las que va a ir trabada en situaciones concretas. Los profesores tienen que extraer de los corpus materiales para clase y enseñar a consultar los corpus como recursos lingüísticos a sus estudiantes, para que los acompañen en el continuo perfeccionamiento que exige siempre cualquier lengua.

Los corpus recogidos para elaborar buenos diccionarios de inglés, como el Cobuild o el Macmillan, necesitaron elaboración cuidadosa, pero después pusieron de manifiesto aspectos de la lengua muy importantes para ser enseñados y que no se tenían descritos. El tener grabadas muchas intervenciones orales permite tener datos sobre usos que no se contemplan en las gramáticas. Enseñar la lengua con estos datos hace que haya que elaborar otros métodos que sean coherentes con esta nueva información. La diferencia entre la lengua de clase y la de la calle era antes tan grande que difícilmente se llegaba a la de la calle. Hoy se conocen, por los corpus, ciertos usos y combinaciones que son frecuentes y que hay que enseñar con datos. El español tiene hoy corpus lematizados y etiquetados en consulta abierta.

Particularmente hay otra máxima de Lewis que me gusta mucho: *Se debe dar prioridad a las habilidades receptivas, en especial a la comprensión oral. ¿Por qué? Porque es así como se aprenden las lenguas; en circunstancias naturales de intercambio lingüístico, cuando, en lugar de estar en una situación formal docente, se aprende en inmersión. Las palabras, entonces, se presentan trabadas a otras (su gramática, su combinatoria), muestran la necesidad de combinarse unas con otras. Todos nos hemos maravillado de lo que se aprende en una estancia lingüística en el país de una lengua que hemos estudiado, por breve que aquella sea; no cuesta recordar, se olvida uno de que hay que acudir a la memoria; la memoria funciona naturalmente, como aprendemos el nombre de un nuevo compañero, sin ningún esfuerzo.*

Dice también Lewis: *La clase es un mundo real que convencionalmente no se parece al mundo real (como el teatro) y por eso en él los textos escritos tienen que estar presentes, textos bien organizados y correctos, aunque no se les ha de presentar al comienzo, hay que posponerlos a otros niveles.* Esta consideración ayuda a establecer niveles de progresión mucho más claros que los que aparecen en el Plan curricular europeo para el español, pues los textos presentan un léxico menos habitual que el de la lengua oral y es al que hay que acceder poco a poco.

La inmensidad del léxico de una lengua y del vocabulario que conocen sus nativos impone al profesor en los niveles avanzados la convicción de la imposibilidad de atender a todo. Es el momento de rentabilizar las estrategias practicadas en los primeros niveles; hacer conscientes a los estudiantes de la capacidad ya adquirida de ir aumentando su vocabulario por sí mismos; no con unidades aisladas, sino con los acompañamientos que presentan las unidades en el texto en el que se encuentren. La dificultad está en las palabras puestas en lista; entenderlas, incorporarlas al léxico activo tiene que hacerse, por el contrario, sin listas, atendiendo a todo su cortejo, si es verbo con sus argumentos explicitados, si es un adjetivo con el sustantivo al que califique y con algún otro argumento que lo aclare; si es un sustantivo de qué y cómo se deje acompañar; todas las categorías con su capacidad pragmática de adecuación a la situación comunicativa.

Ha costado un poco que los profesores de ELE vieran en el léxico del español uno de los caminos para allanar la dificultad de acceder a una lengua extranjera. Felizmente ya están en ello y me satisface mucho poder escribir estas líneas para presentar un volumen que promete.

PAZ BATTANER

Grupo Infolex, Universitat Pompeu Fabra, RAE

Barcelona, el 11 de junio de 2017